

597004-2026 - Iomaíocht

An Ghearmáin – Interpretation services – Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen
OJ S 167/2026 31/08/2026
Fógra maidir le conradh nó lamháltas — an gnáthchóras - Fógra maidir le hathrú
Seirbhísí

1. Ceannaitheoir

1.1. Ceannaitheoir

Ainm oifigiúil: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement
R-phost: 11.Vergabe@essen.de
Cineál dlíthiúil an cheannaitheora: Údarás áitiúil
Gníomhaíocht an údaráis chonarthaigh: Seirbhísí poiblí ginearálta

2. Nós imeachta

2.1. Nós imeachta

Teideal: Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen
Cur síos: Abschluss eines Rahmenvertrages zur Erbringung von Sprachmittler*innen-Dienstleistungen im Rahmen von Aufgabenbereichen im Gesundheits-, Bildungs- und Sozialwesen für das Kommunale Integrationszentrum der Stadt Essen.
Aitheantóir an nós imeachta: c05f5ba8-e1de-4e15-b0d8-a3f8c3a32ed3
Aitheantóir inmheánach: V-2026-0090
An cineál nós imeachta: Oscailte
Tá an nós imeachta á bhrostú: níl

2.1.1. Cuspóir

Cineál an chonartha: Seirbhísí
Príomhaicmiú (cpv): 79540000 Interpretation services
Aicmiú breise (cpv): 79530000 Translation services

2.1.2. An áit feidhmíochta

Baile: Essen
Foroinn tíre (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)
Tír: An Ghearmáin

2.1.4. Eolas ginearálta

Eolas breise: #Bekanntmachungs-ID: CXS0Y68YTTUGRMZE# Die gesamte Kommunikation erfolgt über den Vergabemarktplatz. Es wird eine freiwillige und kostenlose Registrierung auf dem Vergabemarktplatz NRW empfohlen. Die Registrierung bietet den Vorteil, dass Sie automatisch über Änderungen an den Vergabeunterlagen oder über Antworten (z.B. Bieterfragen) zum Verfahren informiert werden. Zur Kommunikation mit der Vergabestelle und zur elektronischen Einreichung des Angebots ist eine Registrierung zwingend erforderlich.

Bunús dlí:

Treoir 2014/24/AE
vgv -

2.1.6. Forais eisiaimh

Foinse na gcúiseanna eisiúna: Fógra

Sárú oibleagáidí arna socrú faoi fhorais eisiaimh náisiúnta amháin: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Rannpháirtíocht in eagraíocht choiriúil: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Cionta sceimhlitheoireachta nó cionta a bhaineann le gníomhaíochtaí sceimhlitheoireachta: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Sciúradh airgid nó maoiniú na sceimhlitheoireachta: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Calaois: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Éilliú: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Fostú páistí agus cineálacha eile gáinneála ar dhaoine: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Sárú oibleagáide a bhaineann le cánacha a íoc: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Sárú oibleagáide a bhaineann le ranníocaíochtaí slándála sóisialta a íoc: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Sárú oibleagáidí i réimsí an dlí comhshaoil: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Sárú oibleagáidí i réimsí an dlí shóisialta: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Sárú oibleagáidí i réimsí an dlí saothair: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Dócmhainneacht: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Sócmhainní atá á riaradh ag leachtaitheoir: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Cuirtear ar fionraí gníomhaíochtaí gnó: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Cás cosúil le féimheacht faoin dlí náisiúnta: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Mí#iompar gairmiúil tromchúiseach: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Comhaontuithe le hoibreoirí eacnamaíocha eile arb é is aidhm dóibh an iomaíocht a shaobhadh: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Coinbhleacht leasa mar gheall ar a rannpháirtíocht sa nós imeachta soláthair: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Rannpháirtíocht dhíreach nó indíreach in ullmhú an nós imeachta soláthair seo: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Foirceannadh luath, damáistí nó smachtbhannaí inchomparáide eile: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Mífhaisnéis, faisnéis a coinníodh siar, gan bheith in ann doiciméid riachtanacha a sholáthar nó faisnéis rúnda a fuarthas maidir leis an nós imeachta seo: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

5. Luchtóg

5.1. Luchtóg: LOT-0001

Teideal: Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen

Cur síos: siehe Leistungsbeschreibung (Anlage 02)

Aitheantóir inmheánach: V-2026-0090

5.1.1. Cuspóir

Cineál an chonartha: Seirbhísí

Príomhaicmiú (cpv): 79540000 Interpretation services

Aicmiú breise (cpv): 79530000 Translation services

5.1.2. An áit feidhmíochta

Baile: Essen

Foroinn tíre (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)

Tír: An Ghearmáin

5.1.3. Fad measta

Dáta tosaithe: 01/01/2027

Dáta deiridh an tréimhse: 31/12/2030

5.1.4. Athnuachan

Athnuachaintí uasta: 3

Tuilleadh eolais faoi athnuachain: Es soll ein Rahmenvertrag mit einem*einer Dienstleister*Dienstleisterin für die Zeit von einem Kalenderjahr (Basislaufzeit) mit einer dreimaligen Verlängerungsoption um jeweils ein weiteres Kalenderjahr (maximale Laufzeit somit vier Jahre) geschlossen werden. Vertragsbeginn ist der 01.01.2027. Der Vertrag endet in jedem Fall spätestens zum 31.12.2030.

5.1.6. Eolas ginearálta

Is soláthar athfhillteach é seo

Cur síos: 2030

Rannpháirtíocht fhorchoimeáda:

Ní fhorchoimeádtar an rannpháirtíocht.

Ní mór ainmneacha agus cáilíochtaí gairmiúla na mball foirne a thabhairt a shanntar chun an conradh a chomhlíonadh: Ní theastaítear

Tionscadal soláthair nach maoinítear le cistí an Aontais

Tá an soláthar cumhdaithe ag an gComhaontú maidir le Soláthar Rialtais (GPA): tá

Tá an soláthar sin oiriúnach freisin d'fhiontair bheaga agus mheánmhéide (FBManna): tá

Eolas breise: #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Soláthar straitéiseach

Aidhm an tsoláthair straitéisigh: Níl soláthar straitéiseach i gceist

5.1.9. Critéir roghnúcháin

Foinse na gcritéir roghnaithe: Fógra

Critéar: Tagairtí ar sheirbhísí sonraithe

Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Bieterreferenzen (Anlage 04) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Critéar: Údarás nó ballraíocht de eagraíocht áirithe de dhíth do chonarthaí seirbhíse

Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Eigenerklärung zur Eignung (Anlage 03) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Critéar: Bearta a chinntíonn cáilíocht

Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Eigenerklärung Eingesetztes Personal (Anlage 06) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Critéar: Sábháilteacht faisnéise

Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Critéar: Údarás nó ballraíocht de eagraíocht áirithe de dhíth do chonarthaí seirbhíse
Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Eigenerklärung zur Eignung (Anlage 03)

Critéar: Tagairtí ar sheirbhísí sonraithe

Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Referenzen (Anlage 04) - Referenzen werden im Rahmen der Anlage 04 abgefragt. Durch die*den Bieter*in sind mind. zwei Referenzen für die Durchführung von Sprachmittler*innen-Dienstleistungen nachzuweisen. Die Leistungen müssen für eine öffentliche Verwaltung (Kommune >100.000 Einwohner) über einen ununterbrochenen Zeitraum von mind. einem Jahr erbracht worden sein. Dabei muss ein Stundenumfang im Jahresdurchschnitt von mind. 3.180 Std. geleistet worden sein. Die Referenzen dürfen sich auf laufende und abgeschlossene Aufträge beziehen und max. fünf Jahre zurückliegen (Stichtag: Angebotsfrist).

Critéar: Bearta a chinntíonn cáilíocht

Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Eigenerklärung Eingesetztes Personal (Anlage 06) - Die*der Bieter*in versichert, dass für alle Sprachen lediglich entsprechend geeignetes Personal zum Einsatz kommt (Anlage 06), welches quantitativ und qualitativ den Anforderungen der Leistungsbeschreibung entspricht.

Critéar: Sábháilteacht faisnéise

Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07) - Die*der Bieter*in versichert durch die Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07), dass sie*er alle für die Leistungserbringung eingesetzte Personen zur Verschwiegenheit über die im Laufe des Einsatzes erlangten Kenntnisse verpflichtet. Die Verschwiegenheitserklärungen der dolmetschenden Personen sind auf Verlangen der AG vorzulegen. Die*der Bieter*in verpflichtet sich zudem, die datenschutzrechtlichen Bestimmungen, insbesondere die Datenschutzgrundverordnung sowie die Vorschriften zum Sozialdatenschutz (§§ 61-68 SGB VIII, §§ 67 ff. SGB X) einzuhalten.

Critéar: Údarás nó ballraíocht de eagraíocht áirithe de dhíth do chonarthaí seirbhíse

Cur síos ar an gcritéar roghnúcháin: Eigenerklärung Sanktionspaket Russland (Anlage 08) - Eigenerklärung zum Nichtvorliegen von Bezügen zu Russland gem. Art. 5 k) Abs. 1 der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 in der Fassung des Art. 1 Ziff. 23 der Verordnung (EU) 2022 /576 des Rates vom 08.04.2022

5.1.11. Doiciméid soláthair

Na teangacha ina bhfuil na doiciméid soláthair ar fáil go hoifigiúil: Gearmáinis

Spríoc-am chun eolas breise a iarraidh: 26/08/2026 23:59:59 (UTC+02:00) Am Oirthear na hEorpa, Am Samhraidh Lár na hEorpa

Seoladh na ndoiciméad soláthair: <https://www.vergabe.metropoluhr.de/VMPSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE/documents>

Cainéal cumarsáide ad hoc:

URL: <https://www.vergabe.metropoluhr.de/VMPSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE>

5.1.12. Téarmaí soláthair

Téarmaí na haigneachta:

Cur isteach leictreonach: Éigeantach

Seoladh an chur isteach: <https://www.vergabe.metropoleruhr.de/VMPSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE>

Na teangacha inar féidir tairiscintí nó iarrataí ar rannpháirtíocht a chur isteach: Gearmáinis

Catalóg leictreonach: Ní ceadmhach

Leaganacha malartacha: Ní ceadmhach

Féadfaidh tairgeoirí níos mó ná tairiscint amháin a chur isteach: Ceadmhach

Spríodhata chun tairiscintí a fháil: 14/09/2026 14:00:00 (UTC+02:00) Am Oirthear na hEorpa, Am Samhraidh Lár na hEorpa

An tréimhse le linn a gcaithfidh an tairiscint a bheith bailí: 46 Laethanta

Eolas is féidir a fhorlíonadh tar éis an spríodhata chun iarratas a dhéanamh:

Faoi rogha an cheannaitheora, féadfar gach doiciméad ar iarraidh a bhaineann leis an tairgeoir a chur isteach níos déanaí.

Eolas breise: Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des § 56 Abs. 2, 3 VgV.

Téarmaí an chonartha:

Ní mór an conradh a chur i gcrích faoi chuimsiú clár fostaíochta dídeanaí: Ní hea

Coinníollacha a bhaineann le comhlíonadh an chonartha: Auf die sonstigen

Eignungsbedingungen (s.o.) wird verwiesen.

Sonrascú leictreonach: Éigeanach

Úsáidfear ordú leictreonach: tá

Úsáidfear íocaíocht leictreonach: tá

5.1.15. Teicnící

Creat-chomhaontú:

Níl feidhm ag creat-chomhaontú

Eolas faoin gcóras ceannaigh dinimiciúil:

Níl feidhm ag córas ceannaigh dinimiciúil

5.1.16. Tuilleadh eolais, idirghabháil agus athbhreithniú

Eagraíocht athbhreithniúcháin: Vergabekammer Westfalen

Eolas faoi spríodhataí athbhreithnithe: Die Vergabestelle weist nachfolgend auf die zulässigen Rechtsbehelfe und durch einen Bieter einzuhaltenden Fristen hin. Statthafte Rechtsbehelfe sind gem. §§ 160 ff. GWB die Rüge sowie der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der zuständigen Vergabekammer. Eine Rüge ist an die genannte Vergabestelle zu richten. Statthafter Rechtsbehelf ist gem. § 160 GWB der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der zuständigen Vergabekammer. Der Antrag ist unzulässig, soweit: 1) Der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 GWB bleibt unberührt, 2) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 3) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 4) Mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrages nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

Eagraíocht a sholáthraíonn faisnéis bhreise faoin nós imeachta soláthair: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

Eagraíocht a sholáthraíonn tuilleadh faisnéise faoi na nósanna imeachta athbhreithnithe: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement
Eagraíocht a fhaigheann iarratais ar rannpháirtíocht: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

8. Eagraíochtaí

8.1. ORG-0001

Ainm oifigiúil: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement
Uimhir chlárúcháin: 05113-31001-15
Seoladh poist: Rathaus, Porscheplatz 1
Baile: Essen
Cód poist: 45127
Foroinn tíre (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)
Tír: An Ghearmáin
Pointe teagmhála: Zentrales Vergabemanagement
R-phost: 11.Vergabe@essen.de
Teil.: +49 201-8811410
Facs: +49 201-889111410
Seoladh idirlín: <https://www.essen.de/>
Róil na heagraíochta seo:
Ceannaitheoir
Eagraíocht a sholáthraíonn faisnéis bhreise faoin nós imeachta soláthair
Eagraíocht a fhaigheann iarratais ar rannpháirtíocht

8.1. ORG-0002

Ainm oifigiúil: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement
Uimhir chlárúcháin: 05113-31001-15
Seoladh poist: Rathaus, Porscheplatz 1
Baile: Essen
Cód poist: 45127
Foroinn tíre (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)
Tír: An Ghearmáin
Pointe teagmhála: Zentrales Vergabemanagement
R-phost: 11.Vergabe@essen.de
Teil.: +49 201-8811410
Facs: +49 201-889111410
Seoladh idirlín: <https://www.essen.de/>
Róil na heagraíochta seo:
Eagraíocht a sholáthraíonn tuilleadh faisnéise faoi na nósanna imeachta athbhreithnithe

8.1. ORG-0003

Ainm oifigiúil: Vergabekammer Westfalen
Uimhir chlárúcháin: 02514111691
Seoladh poist: Albrecht-Thaer-Straße 9
Baile: Münster
Cód poist: 48147
Foroinn tíre (NUTS): Münster, Kreisfreie Stadt (DEA33)
Tír: An Ghearmáin
R-phost: vergabekammer@brms.nrw.de

Teil.: +49 251411-1604
Facs: +49 251411-2165
Seoladh idirlín: <https://www.bezreg-muenster.de/>
Róil na heagraíochta seo:
Eagraíocht athbhreithniúcháin

8.1. ORG-0004

Ainm oifigiúil: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)
Uimhir chlárúcháin: 0204:994-DOEVD-83
Baile: Bonn
Cód poist: 53119
Foroinn tíre (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Tír: An Ghearmáin
R-phost: noreply.esender_hub@bescha.bund.de
Teil.: +49228996100
Róil na heagraíochta seo:
TED eSender

10. Athraigh

Leagan den fhógra roimhe seo atá le hathrú
:
623fbe4b-8de6-43de-9f3b-88a8786ee1ab-01
An phríomhchúis leis an athrú
:
Eolas ar fáil anois
Cur síos
:
Anlässlich einer eingegangenen Bieterfrage wurde die Leistungsbeschreibung (Anlage 02) hinsichtlich der prozentualen Aufteilung der Dienstleistungen in Termine vor Ort, per Telefon oder Video entsprechend konkretisiert.

10.1. Athraigh

Aitheantóir rannáin: PROCEDURE
Cur síos ar na hathruithe: Es wurde in der Leistungsbeschreibung (Anlage 02) unter Ziffer 2.4 ergänzt, dass Einsätze per Telefon oder Video 10 % der Gesamteinsätze nicht überschreiten sollten.
Athraíodh na doiciméid soláthair an: 28/08/2026

Eolas faoin bhfógra

Aitheantóir/leagan an fhógra: bb978fb4-7e88-4f86-a757-d74de106acee - 01
Cineál na foirme: lomaíocht
Cineál an fhógra: Fógra maidir le conradh nó lamháltas — an gnáthchóras
Fochineál an fhógra: 16
Dáta seolta an fhógra: 28/08/2026 08:52:27 (UTC+02:00) Am Oirthear na hEorpa, Am Samhraidh Lár na hEorpa
Na teangacha ina bhfuil an fógra seo ar fáil go hoifigiúil: Gearmáinis
Uimhir foilseacháin an fhógra: 597004-2026

